

[Traductions diverses]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

9 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , [Traductions diverses], .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 19/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1792>

Description & analyse

AnalyseLes pièces de l'entreprise de traduction en malgache de Paul Valéry : des fragments du " Cimetière marin ", des poèmes extraits du recueil *Charmes*..
Auteur de l'analyseJar Luce, Xavier (12-09-2015)
Éditeur(s) de la ficheJar Luce, Xavier (27-07-2015)

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

- MS1.TRD1
- NUM TRAD MAN1 Traductions div

Nature du documentManuscrit

Collation

- 1 (f.) ; 125 x 260 (mm)
- 1 (f.) ; 145 x 270 (mm)

- 1 (f.) ; 180 x 210 (mm)
- 1 (f.) ; 195 x 200 (mm)
- 3 (f.) ; 250 x 125 (mm)

État général du documentMoyen
 Localisation du documentFonds Rabearivelo,
 Institut Français,
 14 avenue de l'Indépendance,
 101 Antananarivo
 Madagascar

Présentation

GenrePoésie (Poème)

Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

Izaho nanipy tanaty rano, tanaty rano tsy mba tsaroana,
(Ambany lanitra aiza ho aiza --iza intsony no mahatadidy?)
Toa fanatitra natolotra hanasinana ny foana ,
Mitete vitsivitsin' ilay divaiko saro-bidy...

Nahoana re hianao no very, ry fisotre izay niloko ?
Angamba aho nanara-tenin' ombiasy tany iray ?
Angamba nisy ahiahy namatopatotra ny foko,
Nahatsiahitsiahy ny ra, raha nandrarakana divay ?

Io, tantera-pahazavana toy ny fomba sy fanaony,
Setrosetro-mavokely no toy ny filalaony,
Dia ~~madiodio indray, ilay ranomasina tsy tadidy...~~
nandeha madiodio an' dramasin-

Very lahy ilay divay, mamo kosa re ny onja!...
Dia tsinjoko nisavoana teo an-danitra mangidy
Tarehy mara--dia tarehy feno, lalina, mafonja...

Fragment

J.P

Quel éclat, sous ces iris aveuglement dorés
D'auprès qui opprime une nuit de trésor
Je puis la fatons dans vos ténériss Dorés
Poursuivre à l'éternel qui me semblait m'enliser
Je m'offrais dans le front de velours qu'il dévorait
Rien ne me murmurait qu'un désir de mourir
Dans cette blonde pulpe du soleil fut mûrie
Don amoral savoir ne m'était pas venue,
Le me sacrifiais que mon épaule nue
A la lumière et sur cette gorge de miel
Dont la tendre lueur accomplissait le ciel
Je venais au jour la figure du monde
Puis, dans le jour brillant, captive et agabonde,
Je m'ébranlais bouillante et foulais le sol plein
Liant et déliant mes ombres sous le lien

J.P

~~Pour autant qu'elle se pleure~~

-Vient mon ! ... Debout ! Dans l'espace lumineux
Brise mon corps, cette forme penchée,
Brise mon sein, la naissance du vent
Une fraîcheur or la mer. exhalée,
De rend mon ame ... O puissance salée
Courons à l'onde en réjouissant

Intérieur

Une esclave aux longs yeux chargés de molles chaînes
Change l'eau de mes fleurs, plonge aux glaces prochaines,
Au lit mystérieux prodigue ses doigts purs;
Elle met une femme au milieu de ces murs
Qui dans ma rêverie errant avec décence,
Passe entre mes regards sans briser leur absence,
Comme passe le verre au travers du soleil
Et la raison pure épargne le sommeil.

J'ai quelque jour, dans l'Océan,
(Nais terre sans plus sous quels cieux)
Tété, comme effrande au néant,
Tout un peu de vin précieux...

Qui voulait ta perte, ô liquer?
Dobéis, peut-être au destin?
Sente-t-on au souc de mon cœur
Songeant au sang, versant le vin?

Sa transparence accoutumée
Après une rose fumée
Reprit auzi pure la mer...

Derrière ce vin, vers les ondes!
J'ai vu bondir sans l'air amer
Les figures les plus profondes...

Fragment

Tu mas que moi pour contenir tes craintes!
Des regrets, des doutes, des contraintes
Sont le défaut de ton grand diamant
Nais dans leur nuit, toute l'ardeur de mon être
Au peuple vague aux racines des arbres
Atteint par ton parti lentement -

Je jette en jais ma ^{agette} pipe
et j'en répand la cendre sur
ton front, Gloire, ô vieille étiquette
plus moine qu'en été Mazur!

Un cœur paisible, un cœur paisible,
et des chats aux yeux de couchant,
plus des sens buvant l'indolence,
animateur du divin Chant —

C'est tout ce que j'ai voulu pour vivre
avec toi, ô ma soif d'encre,
ô soif inextinguible et vive,
ô soif plus chaude que la nuit!

N

André

Tant

Antoine

Heverin

Racine

En

re

Ilay mator

Misotra soli-pene mator ny
Dina mator eo anaty fo no boranao, goloriako,
Planaly manukim - bonipkezo eo ambanj-tava-voany?
~~Amun tady-paana mator~~ hafan'anao ~~bafo~~ mafafaka
No mihita hazavana to ijaio: hianao mator?
mohana-plazaavana

Misotra

Tina-dikotra g'ny - dia fanginana, fanginanana
Mandelo hianao, g'ny fahatohiana mihitana noho
Nony intay ity toa ity fa mangorja g'ny mivolotra
Dina ~~hianao~~ mator ny mihoko eo an-tatiana fahavalo.
mandelha

Ry mator, fangin-tatiana alo - to fitadihana,
Ny fihahiana dia fono hery te mangitahina aly,
E g'ny dia ~~hianao~~ eo anilany ny saloly,
mator

Ka na toa eo aza ijaio ny ~~hianao~~ lasana kela,
Ny tratanao madio dia mihita io ~~hianao~~
E mihaha, g'ny mitepo - an'izaho mihitana etc.

219/28

Le Sylphe — Jina

Ty fantatra na hita,
haho no fofa-manitra
Velona sy maty
Maty divo-trafny !

Ty fantatra na hita,
kivendra oa aloana ?
Vao ty tonga akongy
Dia tafitra ny adidy !

Ty vinaky na mba eza ?
haz kinga saisa indrindra
No hio amanaoana !

Ty fantatra na hita,
~~xy~~ fitepon-trata mihonja
Eo anelanelan-doba-droa !

8/1/28

Tausche morte

Tsangambatoz mikoe

Tor tzi mone, nefa mamy, eo ambon' fasan - toa
~~Sy ny vatalahy~~ ^{ny mibontaisa} ~~na nanao,~~
 Oty Aloka inane, ary nobj, sy fitia natao - baroa
~~natarazpine~~
 Zary ^{bikarano malazo.} ~~indrikao malazina;~~
 RendiKa alo, anilanao, miarjira ^{miantreika} ~~ny~~ lavo,

Vao mba laho akon' reo antony fasan-to avo,
 Nivondra- miantso aly ho an' antony
 Melody fef mba hiesy lavena - maina,
 Dia io da netao ho mat fa miverina amin' ny aisa,
 Nifisy dia mivy mampihy
 Nifanaritra - dia mijery ny mitanjina, miketaka,
 Na fahy ira indra sy vaovao izy eo anina,
 Starobidy nolo ny aisa.

19/9/29

Le Grenade

Peno loka a ny voanareo hejingo,
Ry voankazo vavaky - tratra
Ka toa handrina - mpanjaka
Gaga
Mpanjaka
Mpanjaka, mpanjaka
Noratran - delatana
Ny Masoandro nifanolo
Ry voankazo vaki - voho,
Ka nikaly ny endrikao,
Ia nandritra ny vatoanany
nandritra ny

Ny mpanjaka

Ny mpanjaka

Ny mpanjaka mifinao koa
Ny mpanjaka hafa,
Ny mpanjaka hafa,
Ny mpanjaka hafa.

Tahavakiam-pahazavana F.
Izaho koa mahatariava
Manahy tamiko taloha !

8/1/28